Porównanie tłumaczeń Hioba 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skracają się jego rześkie kroki i upada przez swój własny plan.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skracają się jego sprężyste niegdyś kroki i upada przez swój własny plan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kroki jego siły będą skrępowane, jego własna rada powali go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ściśnione będą kroki siły jego, a porazi go rada jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ściśnione będą kroki siły jego a obali go rada jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Męski krok jego niepewny, zamiar gotuje upadek, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego mocne kroki stają się chwiejne, a jego plan prowadzi do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego pewny krok zostanie zachwiany i potknie się o własne plany, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zachwieją się jego pewne kroki, własne plany przywiodą go do upadku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Silne jego kroki osłabną, potknie się o swoje własne plany, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найменші вполювали його майно, хай же його обмане рада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego dzielne kroki się skracają i strąca go w przepaść jego własny zamiar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego energiczne kroki staną się drobniejsze. Nawet jego rada go odrzuci. |

1. 1) i upada przez swój własny plan : wg G: oby też upadła jego rada, σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. [↑](#footnote-ref-2)